Heinrich Heine,

Weberlied

Vierstrophige Fassung, erschienen am 18. Juli 1884 in der Pariser Emigranten-Zeitung "Vorwärts".

Im düstern Auge keine Thräne,
Sie sitzen am Web'stuhl und fletschen die Zähne:
Alt=Deutschland, wir weben dein Leichentuch,
Wir weben hinein den dreifachen Fluch.
Wir weben! Wir weben!

Ein Fluch dem Gotte, dem blinden, dem tauben,
Zu dem wir gebetet mit kindlichem Glauben.
Wir haben vergebens gehofft und geharrt,
Er hat uns geäfft und gefoppt und genarrt.
Wir weben! Wir weben!

Ein Fluch dem König, dem König der Reichen,
Den unser Elend nicht konnte erweichen,
Der uns den letzten Groschen erpreßt
Und uns, wie die Hunde, erschießen läßt!
Wir weben! Wir weben!

Ein Fluch dem falschen Vaterlande,
Wo nur gedeihen Trug und Schande,
Wo nur Verwesung und Todtengeruch;
Alt=Deutschland, wir weben dein Leichentuch!
Wir weben! Wir weben!

...

Heinrich Heine,

Teksista kanto

tradukita de Alfred Conzeth

Tiu kvarstrofa versio de la poemo, kiun tradukis Alfred Conzeth, aperis en 1844-07-10 en la Pariza revuo "Vorwärts" (= "Antaŭen"), la organo de germanaj elmigrintoj.

Nenia larmeto en sombraj okuloj,
Jen sidas teksistoj, mizeraj povruloj;
Germana Praregno, mort-tukon ni teksas,
Kaj en ĝin trioblan malbenon ni plektas!
Ni teksas, ni teksas, teksadas!

Malbenon al Dio, la blinda, la surda,
Al kiu ni preĝis en kredo absurda.
Ni vane esperis, ni vane predikis.
Li trompis simie, nin eĉ mistifikis!
Ni teksas, ni teksas, teksadas!

Malbenon al Reĝo, al reĝ' de riĉuloj,
Ne vidas suferon de ni mizeruloj!
Li premas el ni la lastan pundon
Kaj lasas mortigi nin kiel hundon!
Ni teksas, ni teksas, teksadas!

Malbenon al nia Patrujo maljusta,
Jen kie prosperas nur trompo embuska!
Jen kie ĉe putro nur morta kaduko -
Germana Praregno, jen via mort-tuko![2]
Ni teksas, ni teksas, teksadas!

...

[2] Alfred Conzeth skribis "Germana Reĝujo". Mi, Manfred Retzlaff, anstataŭigis la vorton per "Praregno"; ĉar tiu ŝajnas al mi pli konvena.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE *(∗1797-12-13 – †1856-02-17), publikigita 1844-04-10.*

Arg-242-486 (2005-11-20 19:14:23)

Ursprünglicher deutschsprachiger Text der ersten Fassung des Gedichtes, welche am 10. Juli 1844 in der Zeitschrift „Vorwärts! Pariser Deutsche Zeitschrift" erschienen war. [Laut Netznachricht vom 27.05.04 des Heinrich-Heine-Instituts Düsseldorf, Frau Marianne Tilch.]

Traduko de la Germana poemo "Weberlied" de HEINRICH HEINE *(∗1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de* ALFRED CONZETH *(∗1913-12-08 – †1998-05-16).*

Arg-242-674 (2005-11-20 19:17:42)

Alfred Conzeth vivis en Mettmann ĉe la germana urbo Düsseldorf. Li estis profesia presisisto kaj korektisto ĉe la eldonejo Droste en Düsseldorf. Li mem eldonis Esperanto-broŝurojn kaj diversajn tradukojn kaj tradukis ankaŭ mem. Li estis dum multaj jaroj la eldonisto de la informilo de la Esperanto-Societo de Düsseldorf, la "Radsaltanto". [Laŭ informo el la libro "Esperanto - ein Ausweg aus Babylon? 95 Jahre Esperanto in Düsseldorf", eldonita en 2002 de Edeltraud kaj Max Hans-Jürgen Mattusch kunlabore kun la Esperanto-Societo Düsseldorf]